

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Прилуцкий В.И.

Россия, Кубанский казачий государственный институт пищевой индустрии и бизнеса, филиал Московского государственного университета технологии и управления имени Разумовского К.Г.
bryxina68@mail.ru

Социокультурная компетенция, являясь составной частью межкультурной коммуникативной компетенции, определяется совокупностью знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка и способностью пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка [1, с.158]. Отсутствие или недостаточная сформированность социокультурной компетенции являются причиной ошибок культурологического характера и, как следствие, нарушение хода иноязычного общения [2].

Социокультурные средства общения усваиваются в процессе знакомства с коммуникативным речевым поведением носителей изучаемого языка в сопоставлении с нормами поведения, принятыми в родной языковой среде в результате лингвострановедческого анализа текстов, а также личного опыта общения с носителями языка [3]. Сравнивая конструкции, тексты, являющиеся в русском и немецком языках якобы точными эквивалентами, будущий специалист осознает, что прямые переводные эквиваленты могут скрывать существенные культурно обусловленные различия.

Аналогично обстоит дело не только со значением слов, но и при использовании культурных сценариев, также универсальных в том, какую роль они играют в коммуникативной деятельности конкретной культуры. В результате подобных сопоставлений студенты лучше поймут, что у каждого народа своя картина мира (географические и климатические условия, образ жизни, традиции и обычаи), зависящая от многих обстоятельств [4]. При обучении иноязычной текстовой деятельности студенты должны видеть различия между иноязычным и родным материалом не только на вербальном, но и на когнитивном уровне. Принимая во внимание иноязычную систему мировоззрения и осознавая, что практически любой текст имеет национально-культурную окраску, обучаемые учатся адекватно воспринимать и перерабатывать текстовый материал, первоначально предназначенный носителям языка и культуры. Взаимодействие когнитивных баз носителей языка источника и языка рецептора происходит не в чистом виде, то есть не как обмен между соответствующими системами (языковыми или когнитивными), а как преломление одного языка в другой и одной когнитивной базы в другую. При этом возможны различные изменения и переосмысления: фонетическая и графическая интеграция в другую систему, дальнейшее словообразовательное и в ряде случаев семантическое осмысление, добавление стилистических коннотаций и т.п. Происходит долгий процесс адаптации языковой единицы вплоть до того, чтобы занять свое место в ядре языковой системы; либо единицы выпадают из языка (наиболее активно это происходит на начальном этапе обучения).

Важным компонентом социокультурной компетенции являются фоновые знания, которые известны всем членам этнической и языковой общности и отражают особенности культуры, образ жизни, обычаи определенного народа. Несомненный интерес в этой связи представляет концепция «культурной грамотности» (cultural literacy), описанная П.В. Сысоевым. Данная концепция была разработана американским исследователем-культурологом Е.Д. Хиршем в начале 1980-х гг. Причиной ее создания послужил относительно низкий уровень национальной культурной грамотности американской молодежи. Последняя, по словам автора, совершенно не готова к активному функционированию в обществе, т.к. она просто недостаточно хорошо понимает это общество, чтобы его оце-

нить. Грамотность, по определению Хирша, включает не только умение читать, но и владение некими знаниями-концептами всей цивилизации в национальной культуре, традиционно национальными сведениями и оценками, «некой системой широко разделяемых ассоциаций и информации» (Hirsch 1987, цит. по [5]). Эффективность межкультурной коммуникации находится в прямой зависимости от вышеупомянутых знаний-концептов, взаимно разделяемых участниками коммуникации. Изучающий иностранный язык, осваивая культуру другого народа, выстраивает в своей когнитивной системе вторичные когнитивные конструкции или знания, которые соотносятся со знанием о мире говорящего на другом языке человека, представителя другой социокультурной общности. Поэтому грамотность – это некий свод фоновых знаний, которыми должен обладать обучаемый, адекватно понимающий смысл иноязычного высказывания.

Для глубокого усвоения иноязычной культуры недостаточно знания культуры на уровне системы национально-культурных понятий и культуры поведения. Необходимы этнокультурные знания о базовой личности носителя языка как представителе конкретной лингвокультурной общности (менталитет, особенности мировосприятия, стереотипы, ценностные ориентации), а также усвоение специфических особенностей условий жизни народа, его быта, культурных традиций. Лишь при осознанном подключении обучаемых к другой системе мирозидения в рамках углубленного изучения иностранного языка в вузе возможно формирование личности, способной к осмыслению картины мира другой страны. Это, как отмечает В.В. Сафонова, «предполагает формирование ряда социокультурных способностей и качеств (например, социокультурной непредвзятости, социокультурной вежливости и наблюдательности); необходимых для снижения вероятности коммуникативных сбоев и поиска оптимального выхода из коммуникативных тупиков межкультурного общения» [6].

В структуре иноязычной коммуникативной компетентности, которой должен обладать обучаемый, определенное место занимает межкультурная компетентность, которая связана с умениями студента контактировать с представителями разных культур и интерпретировать получаемую информацию, эксплицировать культурные факты и события, разрешать культурные конфликты, выступать в качестве представителя родной страны/культуры. В качестве ориентиров, позволяющих обучаемому не «заблудиться» в новом культурно-языковом пространстве, выступают универсальные явления – то общее, что объединяет взаимодействующие культуры. Наша культура снабдила нас, как отмечает О.Г. Поляков, набором фильтров, которые оказывают влияние как на наше восприятие мира, так и на наше представление о нем. «Эти несколько наслоений факторов влияния, окружающих каждого человека, действуют как своего рода понятийные фильтры и фильтры восприятия, то есть согласно У. Гудикунсту, механизмы, определяющие число вариантов, из которого мы делаем выбор при кодировании и декодировании сообщений» (Gudykunst W.B., Kim Y.Y., 2002 цит. по: [7]). В процессе совершенствования социокультурной компетенции обучаемых важно научить студентов выделять общее и отличительное в своей и чужой культуре, интерпретировать явления иноязычной культуры, анализировать и объяснить природу ценностей и мотивов, то есть развивать эмпатию, «вчувствование» в чужую среду [8].

Использование на занятиях учебных материалов, содержащих систему национально-культурных понятий немецкого языка, суть которых раскрывается на основе комментария с элементами энциклопедического характера, в значительной мере способствует повышению культурной грамотности обучаемых. Например, культурно-исторический ареал является фактором сохранения, умножения и передачи культурных ценностей изучаемого языка, обладающих интегрирующими и дифференцирующими признаками. Основным способом получения культурно-исторической информации, по словам В.П. Фурмановой, является экспликация понятий путем энциклопедического толкования. Например, Grimmische Wörterbuch, das: das Deutsche Wörterbuch der Brüder Grimm. Die Idee solchen Wörterbuches entstand um die Mitte des 17. Jh. Erste Ende des Jahres 1962 war es fertiggestellt

worden. Thomaskirche, die: die Kirche befindet sich in Leipzig. Der grosse deutsche Musiker J.S. Bach arbeitete 35 Jahre als Kantor in dieser Kirche (подробнее см. [9]). Выявление этнокультурного фона изучаемого языка возможно на основе объяснения понятий этнографических реалий. Так, народные праздники, обычаи, обряды дают представление об этнокультурном фоне. Среди праздников самым значительным в странах немецкоязычного ареала является Рождество Христово. У немцев много региональных праздников, имеющих свою специфику. Одним из них является Oktoberfest, проводимый в Мюнхене, к которому варят специальное пиво. Специфику этнического уклада можно проиллюстрировать и на примере национальной кухни, национальной одежды и т.п.

Использование интерактивных средств обучения дает возможность управлять процессами содержания предметной области изучаемого языка, манипулировать учебными объектами. Одним из таких средств является лингвистический корпус, который содержит тексты, отобранные по определенным критериям (по жанру, назначению, цели, языку, области знания) и расположены на электронном носителе. Веб-форум дает возможность развивать у студентов следующие умения: а) собирать, интерпретировать, систематизировать полученные данные из Интернет - источников; б) подбирать научно-популярные материалы, выражающие специфику профессиональной деятельности обучаемого; в) проводить аналогии при сопоставлении социальных проблем, характерных как для родной культуры, так и для культуры страны изучаемого языка; г) участвовать в дискуссии на иностранном языке при обсуждении профессиональных проблем; д) играть роль посредника между представителями разных стран.

Таким образом, возникает возможность познавать чужое, овладевать им, принимать его или при помощи диалога и текстового анализа культурологической (профессиональной) информации сглаживать противоречия. Языковое сознание обучаемого дифференцируется систематически от языкового сознания на родном языке, интерференция сводится к минимуму, и родной язык становится главной опорой изучения иностранного языка [10]. Цель контроля заключается в установлении уровня развития социокультурной компетенции обучаемого, сформированной на занятиях по иностранному языку. На экзамене, как предлагает Е.Г. Тарева, «студенты погружаются в квазиаутентичную ситуацию профессиональной коммуникации: им предъявляются аудиотексты (видеофрагменты), по итогам прослушивания которых они включаются в обсуждение прослушанного, участвуют в дискуссии, доказывают собственную точку зрения и пр. Именно такие виды деятельности могут продемонстрировать способности студентов к реальной межкультурной коммуникации – выявить все составляющие их коммуникативной компетенции» [11, с.7]. Использование лингвистического корпуса способствует развитию активно-деятельностных форм обучения чтению текстов на иностранном языке, расширяет возможности самостоятельной учебной работы студентов. Преподаватель проверяет владение студентами знаниями из области иноязычной цивилизации и духовной культуры носителей языка, а также умение ими пользоваться в различных ситуациях, имитирующих реальные ситуации общения.

Литература

1. Щукин А.Н., Фролова Г.М. Методика преподавания иностранных языков. М., 2015.
2. Брыксина И.Е., Суханова Н.И. Лингвокультурный код как совокупность знаний о культуре языковой общности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 6-2 (36). С. 34-36.
3. Брыксина И.Е. Технология профессионально ориентированного обучения иностранному языку бакалавров психолого-педагогического образования (билингвальный/бикультурный аспект) // Социально-экономические явления и процессы. 2012. №3. С. 151-161.

4. Брыксина И.Е. Бикультурный аспект обучения переводу обозначений ситуативных реалий с использованием когнитивной теории фреймов // Вопросы когнитивной лингвистики. 2008. №4. С. 93-101.
5. Сысоев П.В. Когнитивные аспекты овладения культурой // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. №4. С. 110-123.
6. Сафонова В.В. Социокультурный подход: основные социально-педагогические и методические положения // Иностранные языки в школе. 2014. №11. С. 2-13.
7. Поляков О.Г. Самоконтроль в обучении английскому языку // Иностранные языки в школе. 2005. №7. С. 48-52.
8. Брыксина И.Е., Суханова Н.И. Совершенствование иноязычной и межкультурной подготовки студентов на занятиях по французскому языку // Профессионально-личностное развитие преподавателя и студента: традиции, проблемы, перспективы. Тамбов, 2015. С. 303-306.
9. Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков (языковой вуз): дисс. ...докт. пед. наук. М., 1994.
10. Брыксина И.Е. Лингвометодические основы профессионально ориентированного обучения иностранному языку в неязыковом вузе (билингвальный/бикультурный аспект) // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2016. Вып. 1 (153). С. 17-27.
11. Тарева Е.Г. Инновационный потенциал лингвообразовательных традиций: компетентно ориентированный контроль // Иностранные языки в школе. 2015. №6. С. 3-9.